

TEATRO UNIVERSITARIO
DEPARTAMENTO DE DRAMA
JINETES HACIA EL MAR

de

John M. Synge

(Comedia dramática en un Acto)

TRADUCCION DE: JUAN RAMON JIMENEZ y ZENOBIA CAMPRUBI DE JIMENEZ

P E R S O N A J E S

MAURYA, una vieja

NORA, su hija menor

BARTLEY, su hijo

HOMBRES y MUJERES

CATHLEEN, su hija mayor

ACCION: En una isla, junto a la costa, oeste de Irlanda. Cocina
de cabaña, con redes, capotes de mar, una rueca, unas tablas
nuevas contra la pared, etc.

CATHLEEN, muchacha de unos veinte años, acaba de amasar un
pan y lo mete en el horno; luego se seca las manos y se pone
a hilar en la rueca.

NORA, que es una chiquilla, asoma la cabeza por la puerta.

Escena I

NORA (2).. (EN VOZ BAJA) *Cathleen* ¿Está ella ahí?

CATHLEEN (3).. Se ha echado, Dios la guarde, y quizás esté durmiendo, ¡Si es
que puede!

(NORA ENTRA CALLANDITO, Y SACA UN LIO DE DEBAJO DE SU PAÑUELO. CATHLEEN,
RAPIDA, DA VUELTAS A LA RUECA)

CATHLEEN..... ¿Qué es lo que traes?

NORA (4)... Lo ha traído el curita, y me lo ha dado. Es el camisón y una
media lisa de un ahogado que ha aparecido en Donegal.

VA ← CATHLEEN para la rueca bruscamente y se inclina a oír. Hemos
de averiguar si es que son de Michael, algún rato en que ella se
baje a la playa, a buscar.....

CATHLEEN (5). Pero ¿cómo quieres tú que sean de Michael, Nora? ¿Cómo iba él
a ir a parar allá hasta el norte, tan lejos que está?

NORA (6)... Dice el curita que cosas así han pasado ya. Dijo: "Si es que
son de Michael, puedes decirle a tu madre que él tiene su buena
sepultura, gracias a Dios; y si no lo son, que no hay que hablar
de esto, que si no", dijo, "ella se matará a fuerza de llorar
y lamentarse".

'UN GOLPE DE VIENTO ABRE LA PUERTA, (QUE NORA HABIA DEJADO ENTORNADA) → VA

CATHLEEN.... (MIRANDO AFUERA ANSIOSA) (7) Tú le preguntaste si iba a quitarle
de la cabeza a Bartley que se fuera hoy con los caballos a la
feria de Galway?

NORA... (8) "No se lo quitaré." "pero no tengas tú miedo, que ella se lleva
rezando hasta la madrugada, y el Señor Todopoderoso no la va
a dejar desamparada", dijo él, "sin ningún hijo vivo."

CATHLEEN (9). Nora, ¿está muy malo el mar por las rocas blancas?

NORA Feillo anda, Dios nos ampare. *inicio movimiento* Zumba más por poniente! ¡Y no
digo nada lo que va a ser cuando la marea se vuelva contra el
viento! (VA A LA MESA CON EL LIO) *se vuelve a Cath.* ¿Lo abro?

CATHLEEN.... ¿Y si se despierta y entra, antes de que hayamos acabado?...
(ACERCANDOSE A LA MESA) (10) Avamos a echar mucho tiempo, y, luego,
las dos llorando..... (11)

NORA (YENDO A LA PUERTA DE ADENTRO, Y ESCUCHANDO UN POCO) (12) Se está
moviendo en la cama. (13) Va a venir de seguida.

SEMINARIO MULTIDISCIPLINARI
JOSE EMILIO GONZALEZ
FACULTAD DE HUMANIDADES
UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
RECINTO DE RIO PIEDRAS

Indis c1

1081441

26/04/06 JCS

CATHLEEN. (18) Trae acá la escalera, y lo pondré en el dobladillo del cisco, que ahí no lo verá. Y puede que cuando se vuelva la marea, baje ella a ver si el mar lo echa de levante.

ESCENA 7

(PONEN LA ESCALERA CONTRA LA CAMPANA DE LA CHIMENEA, Y CATHLEEN SUBE DOS O TRES ESCALONES Y ESCONDE EL LIO EN EL DOBLADILLO. MAURYA SALE DEL CUARTO DE ADENTRO)

MAURYA....(MIRANDO ARRIBA A CATHLEEN; FASTIDIOSA) ¡Es que no tenéis bastante cisco para lo que queda de día y también para la noche?

CATHLEEN. (20) Pusimos enantes un pan en el horno. (ECHANDO ABAJO UN POCO DE CISCO), que le vendrá bien a Bartley para cuando cambie la marea, si es que va a irse a Connemara.....

(NORA RECOJE EL CISCO, Y LO PONE JUNTO AL HORNO) (21)

MAURYA....(SENTANDOSE EN UNA BANQUETA, ANTE EL FUEGO) (22) ¡No se irá hoy, con ese vendaval que se está levantando del suroeste! (23) ¡No se irá hoy, que el curita no lo dejará; estoy segura! (se sienta)

NORA... (24) Sí lo dejará, madre; y yo estuve oyendo a Eamon Simón, y a Stephen Pheety, y a Colum Shawn, que decían que iba a ir.

MAURYA Y él, ¿dónde está?

NORA ... (25) Bajó a ver si salía otro barco en la semana. No tardará mucho en volver, creo yo; que la marea está cambiando por el cabezo verde, y el falucho viene por levante, dando unos tumbazos!

CATHLEEN... Calla; alguien viene pasando por las piedras grandes... (26)

NORA. (27) (MIRANDO AFUERA) El es; ¡y que no viene con prisa!

BARTLEY....(QUE ENTRA, Y MIRA POR EL CUARTO, HABLANDO TRANQUILO Y TRISTE) Cathleen, ¿dónde pusiste esa poquilla de sogá nueva que se compró en Connemara?

CATHLEEN...(BAJANDO) Dásela tú, Nora; está allí colgada de una alcayata, junto a las tablas blancas. (28) La colgué yo esta mañana, porque el cochino de las patas negras se la estaba comiendo.

NORA.... (DANDOLE LA SOGA A BARTLEY) ¿Esta, Bartley? (29)

MAURYA. (30) ¡Mejor sería que dejaras esa sogá con las tablas, Bartley! (31) (BARTLEY COJE LA SOGA) ¡Te digo que hará falta aquí; que puede que el mar eche a Michael mañana por la mañana, o pasado mañana por la mañana, o cualquier mañana de éstas; y va a ser un hoyo hondo el que le hagamos, si Dios quiere!

BARTLEY....(PONIENDOSE A TRABAJAR CON LA SOGA) ^{hacia ella.} Es que no tengo cabestro para la mula, y he de irme corriendo ahora mismo, porque este es el único barco que saldrá en dos semanas, o más; y les oí decir allá abajo que va a ser una buena feria para caballos.

MAURYA.... ¡No va a ser cosa buena lo que digan allá abajo, si el cuerpo sale a la playa y no hay hombre en esta casa que haga la cajita; ¡y con lo que me han costado esas tablas, las mejores tablas blancas que se encontraron en Connemara! (SE VUELVE Y SE PONE A MIRAR LAS TABLAS)

BARTLEY. (32) ¿Cómo va a echarlo ya el agua? ¿Pues no hemos estado mirando todos los días, hace nueve ya con hoy; y con ese vendaval del suroeste que está soplando.....

MAURYA.... ¿Y qué tiene que ver que no lo haya echado ya? (33) Ese viento está levantando el mar, y había una estrella junto a la luna, y la luna saliendo anochecido! Cien caballos que tuvieras, o mil, ¿qué son mil caballos contra un hijo, cuando queda un hijo solo?

BARTLEY....(TRABAJANDO CON EL CABESTRO) (34) (A CATHLEEN) Que no dejes tú de bajar todos los días..... Y mira que las ovejas no se anden metiendo en el centeno. Y si viene el manejero, se le puede vender el cochino de las patas negras, si es que lo paga.....

MAURYA. (35) ¿Cómo va una como ella a sacarle buen precio a un cochino?

BARTLEY.....(A CATHLEEN) Si se sostiene el poniente, con el último cachillo de la luna, tú y Nora os vais a levantar yerba para otro almier. Que haya bastante..... Apurados vamos a andar desde hoy en esta casa, con un solo hombre para todo el trabajo... (36)

MAURYA..... ¡Apurados vamos a andar, te lo digo, el día que tú te ahogues con los demás! ¡Cómo viviré yo, y ellas conmigo, yo, una vieja buscando ya la sepultura.....

BARTLEY.....(DEJA EL CABESTRO, SE QUITA LA CHAQUETA VIEJA, Y SE PONE OTRA MAS NUEVA, DE LA MISMA LANA. A NORA) ~~NORA~~ Viene ya para el muelle?

NORA.....(ASOMÁNDOSE) (37) Ahora está pasando el cabezo verde, y arriando las velas.

BARTLEY..VA (COJIENDO SU BOLSA Y TABACO) Tengo media hora para bajar. Me tendréis de vuelta de aquí a dos días, o de aquí a tres días, o quizás a cuatro días, si el viento es contrario.

MAURYA..VA (VOLVIÉNDOSE AL FUEGO Y ECHÁNDOSE EL PAÑUELO POR LA CABEZA) ¡Este hombre duro y malo, que no quiere oír la palabra de una vieja; y ella aguantándolo del mar!

CATHLEEN (38) La vida de un mozo es ésa, el mar, ¡y quién va a oír a una vieja, siempre con la misma canción, dale que le das.....

BARTLEY.....(COJIENDO EL CABESTRO) (39) Tengo que irme volando. (40) Bajaré en la yegua colorada, y la jaca torda se vendrá detrás... ¡Que Dios os bendiga! (SALE) (41)

Escena IV

MAURYA (42) (SIN PODERSE CONTENERSE CON ÉL TODAVIA EN LA PUERTA) ¡Ya se fué, Dios nos ampare, y no volveremos a ver! ¡Ya se fué, y cuando la noche negra venga cayendo, no me quedará hijo en el mundo!

CATHLEEN... ¡Por qué no le echaste la bendición? ¡Y él volviéndose a mirarte! (43) ¡No es bastante pena la que ya tenemos en esta casa, sin necesidad de que tú lo despidas con una palabra de mal agüero persiguiéndolo y una palabra dura en el oído?

(MAURYA COJE LAS TENAZAS, Y SE PONE A REMOVER EL FUEGO, SIN SABER LO QUE HACE NI VOLVERSE A MIRAR) → VA (44)

NORA.....(VOLVIÉNDOSE A MAURYA) Mira que le estás quitando el cisco al pan.....

CATHLEEN... (EXCLAMANDO) (45) ¡Jesús nos perdone, Nora; que nos hemos olvidado de darle su poquillo de pan! (SE VIENE JUNTO AL FUEGO)

NORA..... ¡Muertecito va a estar hasta noche cerrada, sin probar bocado desde que salió el sol!

CATHLEEN. (46) (ECHANDO EL PAN FUERA DEL HORNO) ¡Muertecito, verdad! ¡Y a quién le va a quedar cabeza en una casa donde una vieja está siempre hablando sin parar?

(MAURYA SE MUEVE DE UN LADO A OTRO EN LA BANQUETA) → VA

CATHLEEN... (PARTIENDO UN PEDAZO DEL PAN Y ENVOLVIÉNDOLO EN UN PAÑO) (A MAURYA) Bájate tú al pozo de la fuente, y dale esto a él (47) cuando pase. Así lo verás, y la palabra negra será quebrantada; y a ver si le dices "Ve con Dios", de manera que él se vaya contento.

MAURYA... (48) (COJIENDO EL PAN) ¡Llegaré antes que él?

CATHLEEN.... Si te fueras de seguida.....

MAURYA.....(LEVANTÁNDOSE, QUE SE CAE) ¡Lo que me cuesta el andar!

CATHLEEN... (MIRÁNDOLA, INQUIETA. A NORA) Dale el palo, Nora, no sea que se resbale por las piedras grandes.

NORA ¡Cuál palo?

CATHLEEN... (49) El palo que trajo Michael de Connemara.

MAURYA... (50) (COJIENDO EL PALO QUE LE DA NORA) (51) En el mundo grande, los viejoss van dejando las cosas trás de sí, para sus hijos y sus nietos; pero aquí son los jóvenes los que les dejan sus cosas a los viejos!

(SALE DESPACIOSA) (NORA SE VA A LA ESCALERA) (52)

CATHLEEN... Aguárdate, Nora, que puede que le dé por volverse de repente. Con lo enloquecida que está, Dios la ampare, ¡cualquiera sabe lo que se le va a ocurrir!

NORA..... ¿Dobló ya por la mata?

CATHLEEN... (ASOMÁNDOSE) Ya se va. (53) Echalo abajo, pronto, que si no, Dios sabe cuando volverá a salir!

NORA..... (SACANDO EL LIO DEL DOELADILLO) (54) Dijo el curita que se pasaría mañana por aquí, y que podíamos ir a hablarle allá abajo, si es que son de seguro de Michael.

CATHLEEN... (COJIENDO EL LIO) (55) El no dijo cómo fué que les encontraron?

NORA (BAJANDO) (56) Dijo que dos hombres andaban remando arriba y abajo, con el aguardiente, antes de cantar los gallos, y que el remo de uno cojió el cuerpo, y que iban pasando las peñas negras del norte.

CATHLEEN... (INTENTANDO ABRIR EL LIO) (57) Trae acá un cuchillo, Nora, que el cordel está pasadito del agua salada, y este nudo negro no hay quien lo suelte en una semana.

NORA..... (DÁNDOLE UN CUCHILLO) ¡Dicen que hay más de aquí a Donegal!

CATHLEEN... (CORTANDO EL CORDEL) ¡Ya lo creo! (58) Vino aquí un hombre hace algún tiempo, el hombre aquel que nos vendió el cuchillo, y dijo que si te ponías a andar desde aquellas peñas que ves allí, no llegabas a Donegal en siete días. (58-a)

NORA ¿Y cuánto tiempo echaría un hombre que fuera flotando?

(59) (CATHLEEN ABRE EL LIO Y SACA UN PEDAZO DE MEDIA. LAS DOS MIRAN AVIDAMENTE)

CATHLEEN... (BAJO) ¡El Señor nos ampare, Nora! ¡Qué cosa más amarga y más dura decir si es que de verdad son de él!

NORA ... (60) Voy a cojer del gancho su camisa, y vamos a poner una lana con otra.

(VA REPASANDO, UNA A UNA, VARIAS PRENDAS QUE ESTAN COLGADAS EN UN RINCON)

(61) No está aquí, Cathleen. ¿Dónde estará?

CATHLEEN... Estoy pensando que Bartley se la echaría encima esta mañana, porque la suya estaba como plomo, de la sal que tenía. (SEÑALA AL RINCON) Mira allí un pedazo de manga, que es de la misma tela. Tráelo, que eso va a servir)

(62) (NORA SE LO TRAE Y SE PONEN A COMPARAR LA LANA)

Es la misma tela, Nora; pero aunque lo sea, ¡pocas piezas de ella hay en las tiendas de Galway, y pocos hombres como Michael, que puedan tener una camisa de la misma lana que la suya!

NORA ... (63) (QUE HA COJIDO LA MEDIA Y HA CONTADO LOS PUNTOS. EXCLAMANDO)

¡De Michael es, Cathleen, de Michael es, Dios perdone su alma!

(64) Y qué va a decir ella cuando oiga esta historia, y con Bartley en el mar!

CATHLEEN.... (COJIENDO LA MEDIA) Es una media lisa.

NORA La segunda del tercer par que le hice; yo le ponía sesenta puntos, y me dejaba cuatro.

CATHLEEN... (65) (CONTANDO LOS PUNTOS) Es la cuenta. (EXCLAMANDO) ¡Ay, Nora; (66) y no es una amargura pensar en él, flotando y flotando hasta el norte, tan lejos, y sin nadie que lo llore, más que las brujas negras que andan volando por el mar?

NORA... (67) (VOLVIÉNDOSE DE PRONTO Y ECHANDO LOS BRAZOS SOBRE LAS ROPAS) ¡Qué pena más grande, cuando no queda más de un hombre que era tan gran remador y pescador, sino un pedacillo de camisa vieja y una media lisa!